

Коваленко Марина Петровна

**ДИАЛОГИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АУДИРОВАНИЯ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ОДНОСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ**

В статье рассматривается проблема, связанная с профессиональным аудированием переводчика. Автор обращается к принципу диалогичности в переводческом аудировании, его характеристикам и средствам выражения в устном последовательном одностороннем переводе. Раскрываются функции диалогичности аудирования переводчика на когнитивно-информационном, эмотивно-отношенческом и регулятивно-организационном уровнях, а также предлагаются методические решения в обучении переводческому аудированию.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 185-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'253

*В статье рассматривается проблема, связанная с профессиональным аудированием переводчика. Автор обращается к принципу диалогичности в переводческом аудировании, его характеристикам и средствам выражения в устном последовательном одностороннем переводе. Раскрываются функции диалогичности аудирования переводчика на когнитивно-информационном, эмотивно-отношенческом и регулятивно-организационном уровнях, а также предлагаются методические решения в обучении переводческому аудированию.*

*Ключевые слова и фразы:* устный последовательный односторонний перевод; переводческое аудирование; диалогичность; характеристики и средства диалогического переводческого аудирования; обучение переводческому аудированию.

**Коваленко Марина Петровна**, к. пед. н., доцент

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
kovalenkomarin@yandex.ru*

### ДИАЛОГИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АУДИРОВАНИЯ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ОДНОСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ

Любое общение представляет собой, прежде всего, диалог на межличностном, межкультурном уровнях. Переводчик как посредник языков и культур ответственен за то, чтобы с самого начала, т.е. уже на этапе переводческого аудирования, обеспечить и сохранить диалогичность общения собеседников – представителей разных культурных социумов. В связи с этим актуальным становится рассмотрение принципа диалогичности в переводческом аудировании, а также возможности его реализации в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Устный последовательный односторонний перевод (далее – УПОП) является комплексной, билингвальной, сложной по структуре специфической вторичной речевой деятельностью, в рамках которой происходит «диалог двух разных, но коммуникативно равных языков» [5, с. 39]. В процессе УПОП реализуется специфическая речедоказательная единица перевода, которая предполагает два компонента – **смысловое вербальное решение**, принимаемое на основе активной умозаключающей деятельности на этапе переводческого аудирования, и **речевой коммуникативный поступок** с текстом-высказыванием в процессе переводческого говорения [4, с. 107].

Переводческое аудирование (далее – ПА) представляет собой активный процесс восприятия, осмысления и понимания переводчиком исходного сообщения, который направлен на формирование программы последующего текста-высказывания перевода и сопровождается письмом-фиксацией ключевых слов. Аудирование исходного текста, включенное в переводческую деятельность, является диалогическим аудированием и приобретает ряд специфических характеристик, которые следует учитывать в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Прежде всего, следует выделить такую особенность ПА как его опосредованный характер. Слушая информацию не для себя, а для удовлетворения информационных потребностей другого человека, у переводчика с самого начала включается **установка на передачу** воспринимаемой информации, на обеспечение и сохранение диалога в межкультурной иноязычной коммуникации. Это предполагает, что одновременно с началом восприятия звучащего текста включается программа формирования текста-высказывания.

Необходимость трансляции информации адресату требует от переводчика не только глубокого детального проникновения в предметно-смысловое содержание воспринимаемого высказывания, но и понимания и готовности к передаче в последующем говорении **речевого замысла или речевого намерения говорящего, оценочных, волевых, эмоциональных компонентов** высказывания, что определяется способностью переводчика видеть и поддерживать диалог мышлений, диалог смысловых, оценочных, волевых позиций в ситуации межкультурного общения.

Для полного и глубокого восприятия исходного сообщения переводчику необходимо воспринимать не только формально-языковой план звучащего текста с его замыслом, но и учитывать **весь информационный потенциал**, который может быть заключён как в лингвистических, так и в пара- и экстралингвистических компонентах высказывания и коммуникативной ситуации.

И, наконец, следует назвать такую характеристику переводческого аудирования, как ярко выраженная билингвальность, когда в равной степени активно используются лингвистические и экстралингвистические средства разных языков и культур и с началом восприятия и понимания исходного текста у переводчика функционирует механизм переключения с иностранного языка на родной и наоборот.

Прежде чем перейти к анализу диалогических функций аудирования в УПОП, следует обратиться к понятию диалогичности как характерной особенности современных процессов в любых видах коммуникации, неотъемлемой части диалога. С точки зрения М. М. Бахтина, диалог – это не просто обмен высказываниями, это диалог позиций, цель которого – выявить их соотношение, в частности, согласие или несогласие. Диалогичность в широком смысле понимается как «особая форма взаимодействия между равноправными и равнозначными сознаниями» [1, с. 424], в результате которого возможно рождение новых смыслов.

Диалогичность общения возникает лишь в том случае, если говорящий и слушающий взаимопонимают друг друга. Адресант и адресат, обмениваясь мыслями, взаимодействуют и воздействуют друг на друга

с помощью специальных вербальных и невербальных средств, поддерживающих диалог. Так, говорящий и направляющий свое сообщение управляет вниманием слушающего, ожидает рефлексии, обратной связи, в то время как активно слушающий субъект, ведя внутренний диалог, воздействует на отправителя речи, ожидает новую, интересную для него информацию, анализирует, оценивает содержание, смысл и обязательно эксплицирует свое отношение к сказанному.

Диалогичность аудирования переводчика может быть рассмотрена на трёх уровнях: когнитивно-информационном, эмоционально-отношенческом и регулятивно-организационном. При этом следует отметить, что выделение уровней и адекватных им функций носит условный, методически оправданный характер. Все функции тесно взаимосвязаны, и каждая способствует решению своих задач.

Реализация **когнитивно-информационной** функции в переводческом аудировании связана, прежде всего, со способностью переводчика воспринимать, осмысливать и понимать смысловое содержание звучащего фрагмента. В связи с этим большое значение приобретает теория целеполагания, включающая цель-задачу и цель-результат переводческого аудирования. Цель-задача переводческого аудирования в УПОП связана с восприятием и осмыслением исходного текста, а целью-результатом является принятое и зафиксированное смысловое вербальное решение или воссозданная в сознании переводчика мысль другого человека.

В профессиональной подготовке переводчика важно понимать, что обеспечение и сохранение диалогического межкультурного общения возможно лишь в том случае, если переводчик способен выстраивать в своём сознании траекторию смыслового развития звучащего текста, которая включает новые ремы, новые информационные единицы как тема-рематические единства, смысловые блоки, являющиеся необходимыми в диалоге для актуализации и столкновения новых смыслов [1].

Так, в качестве примера смыслового развития основного тезиса переводчиком можно привести отрывок лекции профессора К. В. Воронцова, посвящённый проблемам информационного поиска [2]:

*Давайте поговорим о том, как люди ищут информацию. Сто лет назад основным источником знаний были книги и личная коммуникация, когда студенты слушали лекции профессоров. Книги можно было брать в библиотеке. Когда осознали, что библиотеки настолько огромны, что в них очень трудно найти нужную информацию, придумали библиотечные каталоги и придумали раскладывать книги по полкам и выстроить систему рубрикации. И так родился универсальный десятичный классификатор.*

*С приходом компьютеров и сети Интернет эта парадигма поиска существенно изменилась, мы можем найти нужную нам информацию, просто зайдя в поисковую систему. У нас есть Google, есть Яндекс, другие поисковые системы, есть специализированные библиотечные поисковые системы, у нас, в компьютерных науках, это CiteSeer.*

*Однако проблема поиска в значительной степени сохраняется, если мне нужно узнать, где передний край науки по какой-то интересующей меня теме, или нужно быстро разобраться в смежной области. ...Поэтому необходимы какие-то новые решения, новые типы поисковых систем, и одна из парадигм, один из подходов, который ведет нас к разведочному поиску знаний в Сети, – это тематическое моделирование.*

В результате смыслового анализа переводчик выстраивает следующую программу смыслокомплексов, которая отражает ответствующий профессиональному аудированию уровень понимания смыслового развития текста:

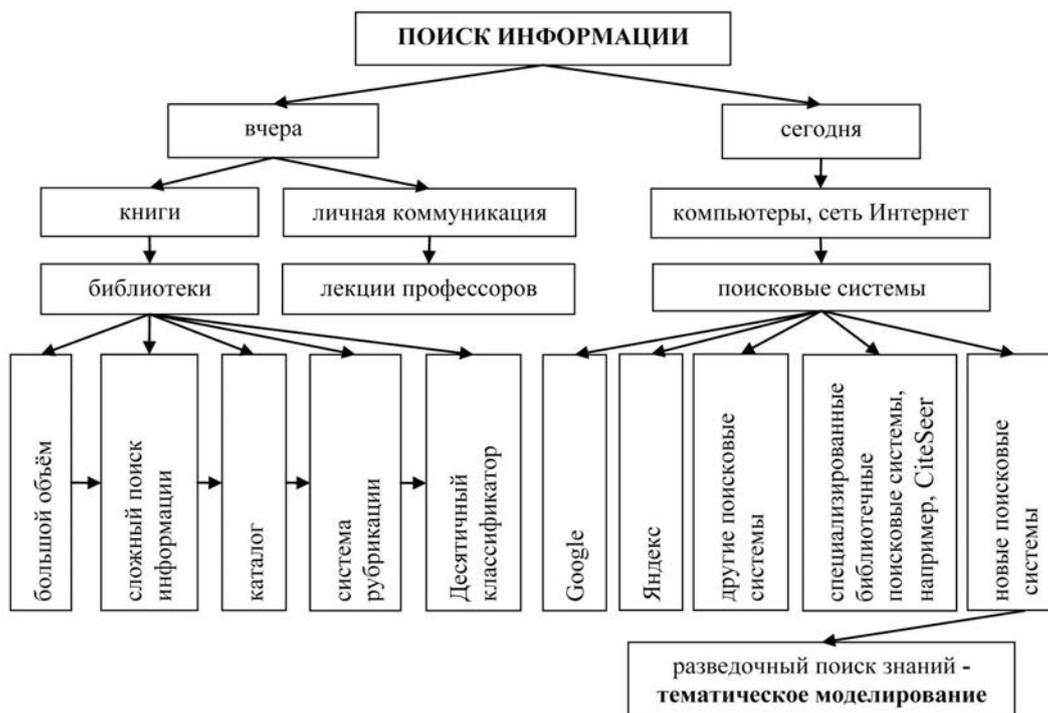


Рис. 1. Программа свёрнутого смыслового содержания текста

Профессиональное аудирование переводчика – это сложная перцептивная мыслительная деятельность, в которой понимание и сохранение тождества мысли обязательно связано с адекватным пониманием **эмоционально-отношенческого поведения** говорящего. Экспликация смыслов в межкультурном диалоге сопровождается эмоциями, отношениями, чувствами, желанием выработки общей стратегии взаимодействия.

Необходимость изучения эмоционально-эмпатийной стороны межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной подготовке переводчиков подробно рассмотрена и обоснована в исследованиях Т. С. Серовой, Ю. А. Карповой. Ценным является утверждение авторов о важности формирования способности переводчика «осуществлять диалогические коммуникативно-речевые действия, сопровождаемые обменом эмоциями, чувствами и отношениями **положительного характера**, основывающимися на сотрудничестве, взаимопомощи и взаимопонимании» [3, с. 110].

О развитии эмоционально-эмпатийного умения в рамках переводческого аудирования можно говорить тогда, когда переводчик воспринимает, понимает и соотносит со смысловым содержанием выраженные вербальными (фонетические, лексические, синтаксические), паравербальными (тональные и тембровые характеристики речи, эмотивно-психологические паузы) и невербальными средствами (мимика, жестикация, взгляд, улыбка, движения) эмоции и отношения собеседников – представителей разных культурных социумов. В связи с этим интересно отметить, что многие эмоционально-эмпатийные проявления в межкультурном общении несут большую информативную нагрузку и распознаются и адекватно интерпретируются собеседниками без помощи переводчика. В то же время, есть некоторые эмоционально-эмпатийные проявления, интерпретация которых в силу сформированных стереотипов носит неправильный характер. Например, громкая, многословная, четко артикулируемая речь, сокращение зоны личного пространства слушающего необязательно обозначают возмущение, раздражение говорящего. Переводчику следует помнить о том, что способы и средства репрезентации смысла исходного сообщения существенно различаются в разных культурных социумах.

Диалогическое равнопартнёрское уважительное отношение в любом виде коммуникации особым образом проявляется в стремлении говорящего понятно и доступно излагать свои мысли, информацию. Уровень восприятия и понимания информации часто определяется соблюдением информационно-структурных характеристик порождаемой речи и поведения говорящего, таких как последовательность, логичность, связность, наглядность. В связи с этим в профессиональной подготовке переводчиков становится важным развитие речевого переводческого умения **регулятивно-организационного взаимодействия** как самостоятельно и оптимальным образом выполняемого коммуникативно-речевого действия, позволяющего благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять иноязычную речевую деятельность.

Реализация регулятивно-организационной функции диалогического переводческого аудирования связана со способностью переводчика на этапе смыслового слухового восприятия выделять в речи и поведении говорящего вербальные и невербальные средства межкультурного общения, обеспечивающие взаиморегуляцию и выработку совместного организационного поведения. Так, в процесс формирования регулятивно-организационных умений в переводческом аудировании необходимо включать следующие вербальные средства:

- введения новой информации или темы, актуальности информации;
- отражающие последовательность изложения информации;
- указывающие на фрагмент или часть текста;
- указывающие на причинно-следственные связи;
- указывающие на пояснение, уточнение информации;
- указывающие на ввод ссылки, цитирования;
- указывающие на ввод примера в речь, а также невербальные средства, чаще всего используемые в общении для взаиморегуляции поведения: сила и динамика голоса, интонация, жесты-указатели, движения.

Понимание переводчиком процессов **взаимодействия**, взаиморегуляции поведения участников общения может быть достигнуто благодаря анализу компонентов переводческой коммуникативной ситуации [6], к которым относятся следующие: субъекты коммуникации, их социальные роли и статусы, потребности, мотивы, интересы, цели, коммуникативные намерения, предмет коммуникации как проблема, спорный вопрос, результат и продукт, формы взаимодействия, пространственно-временные компоненты коммуникативной ситуации как невербальное поведение субъектов, аудиовизуальные и технические средства, демонстрационные материалы.

Таким образом, диалогическое переводческое аудирование предусматривает развитую способность переводчика обеспечить и поддержать межкультурный билингвальный диалог как процесс непрерывного обмена мыслями, эмоциями, опытом. Целью-сверхзадачей такого межкультурного взаимодействия всегда должно быть взаимовыгодное, оптимальное решение совместно поставленных задач по устранению непонимания и сближению различных позиций.

#### *Список источников*

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 437 с.
2. Воронцов К. В. Разведочный информационный поиск и тематическое моделирование [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Jtl6qR35K14> (дата обращения: 03.06.2017).
3. Карпова Ю. А., Серова Т. С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода // Язык и культура: научный периодический журнал. 2010. № 3 (11). С. 109-119.
4. Серова Т. С. Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода // Язык и культура: научный периодический журнал. 2010. № 2 (10). С. 106-112.

5. Серова Т. С. Русский язык в процессе реализации билингвального переводческого образования на уровне бакалавриата // Индустрия перевода: материалы V Международной конференции. Пермь: Изд-во Пермского нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. С. 39-49.
6. Серова Т. С., Горева Т. А. Проигрывание ситуаций иноязычного общения как средство формирования умений коммуникативно-речевого взаимодействия устного переводчика // Педагогическое образование в России. 2016. № 3. С. 161-170.

#### DIALOGIC NATURE OF TRANSLATOR'S LISTENING IN THE ORAL CONSECUTIVE ONE-SIDED TRANSLATION

**Kovalenko Marina Petrovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Perm National Research Polytechnic University  
kovalenkomarin@yandex.ru

The article examines the problem of translator's professional listening. The author considers the principle of dialogic orientation in translator's listening, describes its characteristics and means of expression in the oral consecutive one-sided translation. The paper analyzes the functions of translator's listening dialogic nature at the cognitive-informational, emotive-behavioral and regulatory-organizational levels and proposes methodological solutions for teaching translator's listening.

*Key words and phrases:* oral consecutive one-sided translation; translator's listening; dialogic nature; characteristics and means of translator's dialogic listening; teaching translator's listening.

УДК 378.1

*В статье рассматривается геймификация как современный способ решения вопроса вовлечения студентов в процесс электронного образования, показана эффективность её применения на практике. Особое внимание уделяется обсуждению возможностей реализации элементов геймификации в системе дистанционного образования на базе LMS Moodle версии 3.1 в условиях вузовской подготовки.*

*Ключевые слова и фразы:* электронное образование; Moodle; геймификация; оценивание; мотивация, эффективность.

**Лабушева Татьяна Михайловна**

**Ямских Татьяна Николаевна**, к. пед. н., доцент

**Слепченко Наталья Николаевна**

*Сибирский федеральный университет, г. Красноярск*

*tlabusheva@sfu-kras.ru; tyanya.08@mail.ru; slepchenko\_natal@mail.ru*

#### ГЕЙМИФИКАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ И ЕЕ РЕАЛИЗАЦИЯ В СИСТЕМЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ПЛАТФОРМЕ LMS MOODLE

В эпоху глобализации система электронного обучения широко используется во многих передовых университетах всего мира. В нашей стране электронное обучение было узаконено 1 сентября 2013 года, когда вступил в силу закон «Об образовании в Российской Федерации», который позволил высшим учебным заведениям реализовывать свои образовательные программы с привлечением дистанционных технологий. Начиная с этой даты, в России Интернет стал официально и полноправно использоваться как ключевое средство предоставления образовательных услуг. Оглядываясь назад, можно сказать, что Интернет и новые информационно-коммуникационные технологии сделали образование более доступным, но не сделали современных студентов более расположенными к учебной деятельности. Иначе говоря, в настоящее время электронное обучение не стало панацеей от низкой заинтересованности учащегося в получении новых знаний. Сегодня обучение в интернет-среде так же, как и традиционное обучение прошлого столетия, переживает кризис отсутствия мотивации к изучению различных дисциплин [2]. Выход из создавшегося положения видится в старой как мир идее предоставлять знания увлекательным образом. Роль увлекательного образа может играть геймификация, которая широко используется многими ведущими зарубежными и отечественными университетами, практикующими обучение на новый лад.

Цель и задачи данной статьи – рассмотреть возможности реализации геймификации в электронном обучающем курсе, создаваемом на платформе LMS Moodle версии 3.1.

Под геймификацией понимается «использование игровых подходов (механик), которые широко распространены в компьютерных играх, для неигровых процессов, что позволяет повысить вовлечённость участников в решение прикладных задач» [1]. Многие исследования в области педагогических и психологических наук, проводимые как в России, так и за ее пределами, показывают, что геймификация способствует повышению интереса к обучению и снимает возникающие при этом определенные психологические трудности. Этот способ привлечения особого внимания обучающихся к выполнению учебных заданий уже доказал свою эффективность на практике. Так, в Томском политехническом университете, в одном из электронных курсов, созданных на базе LMS MOODLE, удачно применяется такой элемент геймификации, как награда,